

Criptogramas: Una Ensoñación Líquida

proyecto de creación artística

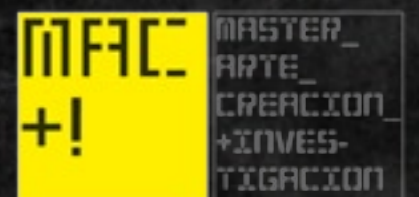
DENICA VESELINOVA SABEVA

Director D. Antonio Rabazas Romero

Madrid, Junio de 2008

Universidad Complutense de Madrid

Pop Bellas Artes





antes

HS



despues de la muerte

sobre

or

or

or

or

apenas

traccion falsa se desmorona en el

proyecto de creación artística

DENICA VESELINOVA SABEVA

WWW.DENICA.ORG

Director D. Antonio Rabazas Romero
Madrid, Junio de 2008

Universidad Complutense de Madrid
Pop Bellas Artes



Edita: Campus Digital S.L.

ISBN: 978-84-691-8986-3

Impresión y encuadernación: www.cdigital.es

Criptogramas: Una Ensoñación Líquida

DENICA VESELINOVA
SABEVA



Índice

Introducción	7
Referencias	9
Plásticas	
Literarias	
Conceptuales	
Desarrollo del proyecto	19
El Cuerpo. <i>Yo no soy Yo</i>	21
La Memoria. <i>Recuerdos sumergidos</i>	29
El Lugar. <i>Agua</i>	31
<i>Ensoñación Líquida</i> . Catálogo de obras	45
Montaje de una posible exposición	75
Conclusión	91
Agradecimientos	93
Bibliografía	95
Anexo DVD: <i>Ensoñación Líquida</i>	

Introducción

Todo es agua. Un fluido que inunda. Una erupción de luz líquida que convierte en eternidad los rincones.

JAUME PLENSA¹

¹ **Jaume Plensa**
Silent Noise: [exposición]
The Arts Club of Chicago,
20 de enero–27 de
marzo de 2004, Con-
temporary Arts Center
of New Orleans, del 23
de abril–13 de junio de
2004

² **Paul Claudel**
Positions et Proposi-
tions, II, Citado por
Bachelard, Gaston, El
agua y los sueños, Fondo
de Cultura Económica de
España, 2002

Para la creación artística, es necesario que una motivación personal y subjetiva se convierta en objetiva y estructurada, para poder constituirse como forma visual. Se organizan varios elementos que provocan a la imaginación produciendo imágenes plásticas. En este proyecto se establecen conexiones entre los significados de algunos conceptos relevantes para el trabajo, estructurándose en torno a una serie de metáforas evocadoras.

El agua como imagen, es el concepto que unifica las ideas de esta propuesta artística. Es elemento constitutivo del universo y como tal puede tener infinidad de interpretaciones metafóricas. En este proyecto creativo, el agua tiene una lectura poética, no un significado de fenómeno físico. Representante de la vida, de la muerte, de lo transitorio, es como una poesía que alude a la eternidad, pero al mismo tiempo a lo efímero, a lo eternamente cambiante e inestable. Es una metáfora del ser humano, nómada e inconstante, que como en una fabula adquiere carácter flotante.

El agua puede ser penetrante, ácida, dulce o amarga, gruesa o delgada...venenosa, ruidosa, salada, triste, rabiosa, enojada, amarilla, verde, negra, azul...encontramos estos adjetivos sobre el líquido cambiante en los estudios científicos de Leonardo da Vinci.

*Todo lo que el corazón desea puede reducirse siempre a la figura del agua.*²

La intención de este trabajo creativo, en cuanto a su contenido teórico, es elaborar un discurso como un interrogante, un intento de interpretación de nuestro tiempo que se envuelve en fragmentos de experiencia humana, suspendida en el tiempo. Es una tentativa de reconstruir la identidad, estableciendo un dialogo mudo, una poesía íntima, relacionada con significados psicológicos, morales y sexuales, incrustados en la memoria.

La investigación trata de materializar plásticamente diversas ideas surgidas de algunas experiencias personales y centra su interés sobre la identidad, estudiando sus tres vectores principales: el cuerpo, la memoria y el lugar. En cuanto a su entidad física, el proyecto creativo está compuesto por varios dibujos de gran formato y un audiovisual. La realización plástica pretende ocuparse del problema del cuerpo,



Leonardo da Vinci
Estudios sobre el agua
cayendo en agua,
1508-9



Leonardo da Vinci
Estudios sobre el agua
pasando obstáculos,
1508-9

fragmentándolo y transformándolo. El audiovisual proyecta las cuestiones de la memoria en imágenes, provocando recuerdos e insinuaciones. Todo ese universo se ubica en un lugar de ensueño, una especie de *no lugar* inventado, que contiene el cuerpo.

Este proyecto habla también de un sueño evocado por la memoria, por un recuerdo en exilio, incitado por la muerte. Ya en el terreno de lo personal la pérdida de la referencia estable en la vida, en concreto la desaparición del padre en una edad muy inestable, provoca muchas incertidumbres. Ésta investigación sobre la identidad, tan cuestionada, surge a raíz de este momento desconcertante en mi vida. El trabajo, tan personal se basa en un sueño provocado por una ausencia, por una muerte, por un sentimiento de hundimiento en un espacio blanco y vacío, donde existe una impresión de abandono a todos los interrogantes personales.

Por tanto nos hemos propuesto un discurso sobre los continuos cambios de la identidad, tan característicos de nuestra sociedad moderna y fragmentada, marcada por el desconcierto y la incertidumbre. Las incoherencias, los interrogantes, las ansiedades y los miedos, desdibujan la identidad, situándonos en una ilusión disfrazada de realidad. El mundo aparece, como un lugar sin localizaciones de referencia, como un espacio líquido y cambiante. Flotando en una ilusión ilógica; vulnerable y aturdido, uno se puede sentir a veces como en el cuento de Alicia (*"Alicia en el mundo de las Maravillas"* Lewis Carroll), donde todo lo que se percibía seguro se muestra de repente variable e inestable... el abismo se abre y las certezas se desvanecen... lo sólido se disuelve. La identidad se licua y queda suspendida y desdibujada, en un continuo movimiento...

El agua es penetrante a veces y otras veces es fuerte, de vez en cuando es ácida y a veces amarga, a veces dulce y a veces gruesa o delgada, en algún momento se la ve trayendo daño o pestilencia, a veces trae salud, a veces es venenosa. Sufre cambios en tantas naturalezas como son los diferentes lugares por los que pasa. Y así como el espejo cambia con el color de su objeto reflejado, se altera con la naturaleza del lugar, convirtiéndose en ruidosa, laxante, astringente, sulfurosa, salada, rojiza, triste, rabiosa, enojada, amarilla, verde, negra, azul, grasosa o delgada. A veces inicia una conflagración, a veces la extingue; es caliente y fría, lleva lejos o estanca, hace depresiones o acumula, arranca o establece, llena o vacía, se eleva a sí misma o hace madrigueras, se acelera o se aquieta; es causa de vida o muerte, de aumento o de privaciones, nutre de vez en cuando y, en otras, hace lo contrario, a veces tiene un sabor, a veces es insípida, a veces sumerge los valles con grandes inundaciones. En el tiempo y con el agua, todo cambia.

LEONARDO DA VINCI

Referencias

Como un faro en la costa, necesitamos situar en nuestras vidas puntos de referencia que nos ayuden a fijar, como un perfume, los olores más fugaces, los destellos más veloces.

JAUME PLENSA*

Plásticas

ANDREI TARKOVSKI

Este proyecto se inspira en la estética y el ejemplo de uno de los grandes maestros del cine Andrei Tarkovski. Sus teorías cinematográficas, que llama *"esculpir en el tiempo"*, han infiltrado en mi percepción una sensibilidad y un entender del mundo de las imágenes, diferente. Su fascinante capacidad de fijar el tiempo ha sido ejemplo y guía de seguir a la hora de trabajar. El proyecto es un intento de crear un poema con soluciones gráficas y audiovisuales, inspirado en el trabajo del poeta ruso. La obra de Andrei Tarkovski es para mí no solo cine también pintura y poesía visual a la vez.

Una especial influencia en el trabajo artístico, ha tenido la película *"Stalker"*. Es una narración de un lugar que fluye. Una narración llena de ensoñaciones y sugerencias, tan flexible y sutil como los límites entre realidad, imaginación y sueño que se diluyen en una poesía cantada por el agua. Es como un viaje al interior, como *"un trozo de realidad, esculpido en el tiempo"*⁴. Las escenas del agua, donde los reflejos y el continuo goteo se funden con los tormentos mentales de los personajes, han inspirado el trabajo. Era un reto intentar dotar el personaje del audiovisual de algo de la inmensa inquietud que se nota en el vagar de los actores en este ambiente líquido y cambiante. Tomando ejemplo del magnífico guión de la película y queriendo tocar lo personal y solaparlo con lo universal, he intentado expresar una crisis espiritual y domestica inherente a la condición humana. Este lugar del agua como en un sueño, muestra la naturaleza de un modo fantasmal, es otro matiz prestado por el genio ruso.

La película *"Nostalgia"*, ha influido también en el trabajo creativo, con la maestría del gran poeta ruso. En esta obra cinematográfica, Tarkovski expresa, de una manera brillante, el deseo de incrustar en nuestra memoria, los momentos que robamos al olvido para revivirlos siempre. Es como si nunca existieron las situaciones y los lugares con los que sueñan los protagonistas, de modo que nunca podrían recuperarlos. Parecen desterrados no solo de la patria, pero también de la realidad. En momentos de tal nostalgia, una opción que se ofrece en la película, es de impedir que la vida avance de un modo normal, y visto que uno no se puede desarraigar de los recuerdos, tiene que llevarlos a la realidad, en el presente. Es lo que hace uno de los personajes—*el poeta*. La posibilidad que adopta el otro personaje—*la traductora*, es de dejar los recuerdos atrás a pesar de que impidan su camino.

* **Jaume Plensa**
Silent Noise: [exposición]
The Arts Club of
Chicago, 20 de enero-27
de marzo de 2004,
Contemporary Arts Cen-
ter of New Orleans, del
23 de abril-13 de junio
de 2004

⁴ **Andrei Arsenevich
Tarkovskii**
1932-1986, *Esculpir
en el tiempo: reflexiones
sobre el arte, la estética
y la poética del cine /
Andrei Tarkovski*,
Publicac. Madrid: Rialp,
D.L. 1991

Stalker (1979).
Dirección: Andrei Tarkovski. Guión: Andrei Tarkovski, Arkadi e Boris Strugatski.



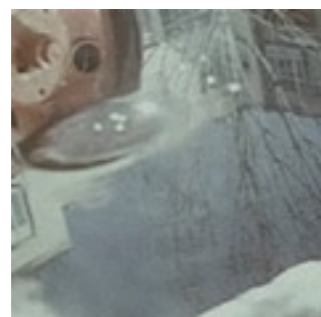
Nostalgia (1983).
Dirección: Andrei Tarkovski, guión: Andrei Tarkovski, Tonino Guerra



La Infancia de Ivan (1961). Dirección: Andrei Tarkovski. Guión: Mikjaíl Papava e Vladimír Bogomolov.



Katok y Skripka 1961.
Katok i Skrypka,
Dirección: Andrei Tarkovski. Guión: Andrei Tarkovski



Muchos aspectos de esta película tan significativa, han influido en mis reflexiones a lo largo de la investigación.

Nostalgia...

Lejos del lugar de origen, evitando los recuerdos, arrastrado por las calles del mundo, viajando y alejándose de cualquier punto que ata al pasado, intentamos dejar todo atrás sin querer recordar. Pretendemos desvincularnos de los sentimientos para no depender de ellos. Pero es entonces, cuando la nostalgia emerge sin previo aviso. Vivir solo en el presente, sin permitir que nada del pasado interfiera, hace que nos perdamos en un mundo extraño y ajeno, donde de repente empiezan a surgir preguntas como ¿Quién soy? ¿Cual es mi origen? ¿A dónde voy? En este momento, todo supuestamente borrado de la memoria, empieza a flotar en la superficie. Los vínculos afectivos emergen, demostrando que nada está olvidado, solo conscientemente encerrado en algún lugar de la memoria...

Los sueños que se entrometen en el primer largometraje de Tarkovski "*La infancia de Iván*", han inspirado este proyecto artístico.

Es una película bélica, pero de una extraordinaria belleza. Sobresale la genialidad del poeta ruso en los sueños de Iván que se intercalan a lo largo de la película, donde se aprecia la importancia que da Andrei Tarkovski a los recuerdos y a la memoria. A la hora de trabajar sobre estos conceptos, "*La infancia de Iván*" era para mí, como una luz guía.

En todas las películas de Tarkovski la naturaleza es un constante, muy representativa y presente en su vida, especialmente en la infancia. Su brillante capacidad a la hora de representarla como una poesía visual, fascinante y casi fantasmal, me ha influido mucho en la elaboración del audiovisual. Son incontables las escenas que me han motivado y emocionado, especialmente las visiones del pantano y los árboles en el bosque, que recuerdan mucho la naturaleza que rodeaba mi infancia.

En su primer corto "*Katok i skripka*" (El violín y la apisonadora), Tarkovski ya empieza a jugar con los reflejos del agua creando una poesía, que va a utilizar en todas sus películas.

*...el reflejo es algo más real que lo real, por ser más puro. Como la vida es un sueño dentro de un sueño, el universo es un reflejo de un reflejo;*⁵

Estas poderosas imágenes desde el principio de la investigación se han infiltrado en mi trabajo como metáfora visual y estética, y están presentes en toda la pieza audiovisual.

Andrei Tarkovski ha sido un gran maestro para mí. Sus películas son como lecciones de arte, donde he encontrado referencias claves para mi trabajo. Son la fuente principal de donde ha partido todo mi proyecto artístico.

⁵ Gaston Bachelard
El agua y los sueños,
Fondo de Cultura
Económica de
España, 2002



Jaume Plensa
 1-2. La ruta de la seda
 3. Shakespeare
 4. Wisper
 5. Cantar de los cantares
 6. Freud's Children



JAUME PLENSA

El trabajo de Jaume Plensa tiene un gran interés e influencia conceptual y poética para el proyecto. El artista catalán, representa el agua como una energía que deteriora pero al mismo tiempo da vida. Igual que Tarkovski, intenta despertar las emociones en el espectador, invocando y estimulando los factores sensoriales y de la memoria. Los textos en mi obra se inspiran en la literatura y la poesía y al mismo tiempo juegan un papel estético. El ejemplo de utilizar las palabras como una expresión artística visual de Jaume Plensa, ha sido esencial en mi investigación. Plensa utiliza en su obra los textos, como

...contenedores cargados de memoria que pueden actuar separadamente, deciden relacionarse con otros llegando a crear organismos muy complejos...⁶

El artista catalán dice, que las palabras, compuestas a su vez por letras, son como pequeñas células vivas. En su obra "El Cantar de los Cantares", casi se puede atravesar la palabra. Los textos, como cortinas metálicas de letras, inspiran con su sonido y hacen reflexionar. Recuerdan otra obra suya "Wispern" donde gotean las palabras, que se descongelan, con la primavera, inspiradas en "Pantagruel", de Rabelais.

"La ruta de la seda" es una serie de dibujos que son una clara influencia en mi trabajo gráfico. Con la fuerza y el desgarramiento de su obra, así como con la utilización de textos, sus dibujos se convierten en palabras, en un lenguaje dramático.

En "Shakespeare", un trabajo sobre la identidad y las palabras que la condicionan, el dibujo nuevamente forma un discurso, apoyado sobre lo humano.

⁶ Jaume Plensa
 [exposición] CAC
 Málaga, Centro de
 Arte Contemporáneo
 de Málaga, 7 octubre
 2005 - 8 enero 2006



KIKI SMITH

Otro trabajo de referencia es el de Kiki Smith. Se puede observar su influencia en la grafica de mis dibujos. En la obra de la artista se contempla un regreso en los tiempos de los mitos, la magia y la brujería. Smith crea un discurso estético, muy individual, a partir de la historia de lo femenino. Centra su investigación sobre el misterio de la existencia, explorando el mundo, construyendo una interpretación personal, indagando en la memoria. Sus grabados, las ediciones de libros y los dibujos muestran su gran gusto por el papel. Es esta parte de su trabajo que atrapa mi interés, igual que los temas recurrentes en su producción artística, como la anatomía, la figura femenina, la naturaleza, etc.

Kiki Smith
1. *How I know I'm here*
2. *Untitled*
3. *Nest and tree*
4. *Untitled*



The Messenger, 1996.
Video/sonido
instalación.



*Going Forth By Day:
First Light*, 2002.
Video/sonido insta-
lación.



*Five Angels for the
Millenium*, 2001



Durmientes.
Video instalación. 1992



BILL VIOLA

La investigación creadora a la que me he dedicado en los últimos meses no puede ser completa sin la mención de otro gran artista, Bill Viola. Su obra tan personal gira en torno a las preguntas que surgen alrededor de la condición humana y su relación con el mundo. Hay algo de místico en sus trabajos, introduciendo sutilmente el pensamiento oriental, como una invitación a un viaje hacia el interior. Las imágenes oníricas son constantes en sus videos, el agua como elemento fundamental, de profundo sentido simbólico, está presente en muchas de sus obras. En *The Sleepers*, el líquido como un elemento clave, conecta y separa los durmientes del contenedor límite entre la naturaleza y el hombre. En *The Messenger*, un hombre inmerso en el agua, flota, hasta salir a la superficie para tomar una gota de aire, antes de sumergirse de nuevo. Esta obra creada para la catedral de Durham, Inglaterra, me parece muy sugerente y muy cercana a la idea en el audiovisual, que hace parte del proyecto, donde el personaje emerge en la superficie, en un momento cuando parece que esta consciente de la realidad, para luego volver a sumergirse, hasta disolverse en el líquido del ensueño.

En *First Light*, de la serie *Going Forth by Day*, también emerge un cuerpo de luz del agua frente a unas personas dormidas, disolviéndose en lo profundo negro de la oscuridad, aludiendo a la muerte y a la resurrección. Bill Viola crea un entorno de ensueño, donde aparecen ángeles de agua y luz, reconocibles solo en este misterioso espacio interior que dibuja en obras como *Five Angels for the Milenium*. Sus cuerpos de luz, se sumergen en el líquido vital, surgen para volver a sumergirse en el sueño, aludiendo al nacimiento y a la muerte. Bill Viola utiliza el agua como metáfora del tránsito, un tema clave que está presente en su obra, desde *The Crossing*.

OTRAS REFERENCIAS PLÁSTICAS

Pipilotti Rist, Gregory Crewdson, Matthew Barney, Mariko Mori, Anna Gaskell,
Sam Taylor – Word, Pierre Huyghe

LITERARIAS

Octavio Paz, Edgar Allan Poe, Pablo Neruda

CONCEPTUALES

Gaston Bachelard, Zigmunt Bauman, Vicente Verdú

Desarrollo del proyecto

Más lugar y más tiempo; ningún punto señalado en el que la atención puede detenerse; y ya no hay atención. Profunda es la ensoñación y cada vez más profunda... un océano de sueños sobre el blando océano de las aguas.⁷

⁷ Jules Michelet
*Le Prêtre. Citado por
Bachelard, Gaston,
El agua y los sueños,
Fondo de Cultura
Económica de España,
2002*



*Denica Sabeva
Trabajando sobre
el Proyecto
"Ensoñación Líquida"*

Este proyecto parte de una experiencia personal que ha dejado profundas huellas en la memoria. Se ha empezado a formar como una idea más clara y tener un cuerpo a partir de la asignatura "Dibujo y estrategias de identidad: el cuerpo, la memoria y el lugar". Las imágenes que han ido surgiendo en este trabajo artístico, extraídas de lo imaginario, tienen un largo recorrido interior. A raíz de la asignatura he empezado mi investigación con las propuestas artísticas del profesor. El tema de la memoria, las anécdotas, los recuerdos, las leyendas y los mitos, las vinculaciones afectivas con el "hogar", se han infiltrado casi sin darme cuenta, en mi proyecto dándole la estructura. He intentado mezclar mi experiencia personal con estas pautas, que me han ido descubriendo un mundo muy interesante para la creación de la obra. He intentado expresar el borroso significado de hogar en mi mente y oponerlo al nomadismo provocado conscientemente. De esa manera se crean muchas contradicciones y un fuerte sentimiento de desarraigo. En una existencia errante, mi experiencia personal se intercala en el trabajo creativo creando metáforas. El agua, el elemento representante de la inestabilidad y el tránsito en el que me encuentro, surge de mis divagaciones conceptuales, creando imágenes plásticas que dan forma a mi trabajo. Se han ido formando ciertas reflexiones en respuesta de la amenaza del vacío y del desarraigo, amenazas provocadas por un sentimiento típico para un caminante solitario. Este estilo de vida nómada adoptado, atrae, pero es emocionalmente difícil e inestable. Y entonces como un artífice que produce ficción para encarnar los pensamientos, he intentado transmitir mi experiencia alucinada personal, provocando realidades soñadas. Las imágenes que se han ido elaborando son portadoras de metáforas que definen o simbolizan la memoria. Con el trabajo se intenta reconstruir la identidad, formando una visión subjetiva, expandida en lo universal. Se crea un entorno onírico, casi como una fantasía situada entre lo real y lo irreal, dibujando una reflexión poética sobre la condición humana en la modernidad.



Denica Sabeva
Trabajando sobre
el proyecto
"Ensoñación Líquida"

El cuerpo

¿Todo lo que vemos o parecemos no es más que un sueño dentro de un sueño?

EDGAR ALLAN POE

"Un sueño dentro de un sueño"

Yo no soy yo

Mi investigación sobre la identidad, inicia con un recuerdo de la infancia. Se trata del cuento de "Alicia en el país de las maravillas", donde surge la pregunta: *¿Soy yo?... o me han cambiado por la mañana antes de despertar...* Este dilema recuerda a la vida real moderna, donde continuamente encontramos y al mismo tiempo perdemos nuestra identidad.

¿Qué quieres decir con eso?—dijo la Oruga en tono severo.

¡Explícate!—Me temo, señor, no poder explicarme a mí misma—dijo Alicia—porque yo ya no soy yo, ¿ve usted?

Alicia, se encuentra en un pozo interminable, en un lugar sin salida, en un océano de lágrimas, en ambientes absurdos y caóticos. Este ambiente complejo, representante del cambio del siglo XIX, también caracteriza el cambio de ahora, con sus incoherencias, interrogantes, ansiedades y miedos, generando infinitas contradicciones.

Mi proyecto habla de una alucinación parecida, que surge en momentos difíciles de la vida, cuando la realidad aparece como un sueño y el sueño a su vez se percibe como realidad...

Mi investigación plástica entorno al cuerpo ha empezado, hace varios años al introducirme en el universo creativo de Kiki Smith y de Louis Bourgeois. Con el tiempo he ido desarrollando un lenguaje propio, partiendo de la fragmentación del cuerpo, en un intento de auto-conocimiento. He empezado a explorar diferentes medios de expresión artística, buscando la manera adecuada para comunicar mis inquietudes. Desde la exposición que hice el año pasado en Santa Cruz de Tenerife, empecé a mezclar técnicas de impresión digital, dibujo, grabado y pintura, aunque todavía sin conseguir unificar e hibridar por completo la obra. Éste año me propuse seguir en esta misma dirección, creo que he logrado articular los diferentes lenguajes para convertir unas simples imágenes digitales en una obra más compleja.

He empezado a generar mi obra con unas imágenes orgánicas talladas en plancha de linóleo, recurriendo a la técnica de gofrado para conseguir una huella sutilmente perceptible en el papel de grabado. Otras partes del cuerpo, decidí imprimir directamente.



Desarrollando el trabajo, tal vez influida por Jaume Plensa, he descubierto la necesidad de utilizar las palabras, como *material para esculpir ideas*. He ido sustituyendo partes del cuerpo con textos que evocan un concepto. Las ideas expresadas mediante caracteres tipográficos eran para mí una invitación para re-construir el cuerpo dentro de los pensamientos. Ocupaban el lugar de ciertos órganos esenciales proponiendo un discurso, creando un espacio conceptual, donde las palabras, establecen asociaciones de ideas intercambiables sobre cuerpos intercambiables, que podrían ser a su vez partes de distintos seres, de diversas identidades, como una especie de monstruo de Frankenstein. Mi intención era que de ese modo las palabras junto con las imágenes crearan un lenguaje ambiguo y poderoso. De modo que la imagen digital, el dibujo, el gofrado, apoyados por las poesías escritas a mano y por las palabras impresas o gofradas, se convertían en un discurso, en una interrogación.

En el proceso creativo he intentado convertir los textos que empleaba en dibujos, buscando la manera adecuada de esculpir los conceptos. Escribía a mano o imprimía directamente las palabras, hasta que cortando el linóleo he conseguido una imagen de las letras muy distinta, creando relieve. El linóleo ha resultado ser un material que se presta a infinitas posibilidades de creación.

Al haber llegado a concebir un cuerpo hecho de conceptos, dibujos, huellas e imágenes fotográficas, sentí la necesidad de dotar ese cuerpo de identidad y ubicarlo en un espacio. Ya no necesitaba fragmentarlo más pero si hacerlo más ligero, efímero y flotante.

Con el desarrollo del trabajo, los cuerpos en mis dibujos se han ido convirtiendo en unos seres fantasmales, sin materia, casi transparentes. Al inicio, dejaba el papel, con su color, pero poco a poco he ido cubriéndolo de negro, creando así la atmósfera onírica deseada. Se ha empezado a formar una ensoñación que recoge la experiencia de los sentidos y proyecta las fantasmas personales, escondidas hasta ahora. Las figuras flotantes que han ido surgiendo casi por sí mismas, son como una materialización de lo fantástico, como si escapan de la realidad, refugiándose en un sueño. Emergen desde lo profundo de la memoria para dibujar y exteriorizar un universo muy personal. Las figuras parecen exiliadas de la realidad, unos seres evocados por la memoria e invadidos por la nostalgia, como en un ensueño melancólico que dibuja recuerdos.

Además de haber realizado dibujos que combinan fotografía y gofrado, he recurrido a otra técnica para ampliar mi expresión artística, la litografía. Visto que era un nuevo campo para mí, han ido surgiendo muchos problemas que provocaban decepciones. Sin embargo, introduciéndome en la técnica, creo que he logrado aprovechar las posibilidades que se me ofrecían, para aumentar la capacidad creativa del trabajo gráfico. De modo que he podido elaborar también una obra seriada, interpolando la idea vertebral del proyecto. Me he demostrado así que teniendo claro el concepto que se ha propuesto expresar, cualquier medio es válido y enriquecedor.



Denica Sabeva
Proceso de trabajo



Denica Sabeva
Experimentando con la
técnica de litografía

⁸ Las leyendas populares sobre las "rusalki" dieron origen al poema dramático inacabado de Alexander Pushkin, y al cuento largo de Mogol, "Noche de mayo o la ahogada". Estas dos obras inspiraron la ópera "Rusalka" de Dargomyzhsky y la ópera de Rimsky-Korsakov "Noche de Mayo", respectivamente. La rusalka es también el personaje principal de la ópera de Antonin Dvorák, *Rusalka*. Es el nombre de la novela de ciencia ficción, *Cuentos rusos*, de C. J. Cherryh. Una de las novelas de Guy Gabriel Kay, "Tigana", incluye un personaje basado en este mito, al que llama "riselka". La rusalka se puede encontrar también en el universo de muchos poetas búlgaros como Kiril Hristov, Hristo Smirnenski, N. Liliev, Emanuil Popdimitrov, L. Stoianov. Se asocia a la muerte y al misterio, como una figura alegórica de la transición.

Para la elaboración de la imagen he utilizado dos planchas litográficas juntándolas para conseguir el tamaño similar al que he utilizado en el resto de mi obra gráfica. He dibujado una figura mística, aludiendo al cuerpo y a la memoria. Para tener coherencia y para conseguir el mismo universo misterioso que caracteriza el proyecto, decidí estampar el dibujo con tinta blanca sobre papel negro, creando así una especie de negativo extraño. La prueba sobre tela negra también ha mostrado resultados muy satisfactorios.

Extrañamente, indagando en la memoria, profundizando en la herencia cultural, encuentro a un ser mágico dentro de la imaginaria folklórica búlgara, escondido en la oscuridad del bosque, que parece haberme influido mucho inconscientemente. Emerge desde mi trabajo sin una previa intención, uniendo las tradiciones aprendidas con los sueños naturales.

Se trata de la "rusalka"⁸, el hada que personifica las fuerzas del agua y del rocío. Las ninfas del agua tienen un origen, eslavo, antiguo búlgaro o incluso se supone que podrían ser provenientes de India. Son figuras mágicas que solían sentarse en la orilla de ríos o lagos y peinarse. Según las leyendas si cortaban su pelo provocarían inundaciones. Otros antiguos mitos cuentan que si los mágicos seres secan su cabello, morirían. Las "rusalki" se describían como unos seres ligeros y efímeros, vagabundeando por el bosque, pálidas y sin pupilas visibles. Se asociaban a menudo con la muerte.

El sujeto que emerge de la oscuridad del negro de mis dibujos, recuerda extrañamente a esta invención folclórica y también a su hermana igualmente conocida en las creencias búlgaras—la "samodiva". Estos seres misteriosos se describen en las leyendas, con unos cabellos largos y una mirada mágica que puede marear o incluso matar. Se creía que son las amas de las aguas. En algunas regiones se decía que son invisibles y que les pueden ver solo determinadas personas. Por la noche, ellas se acercaban al agua para bañarse y bailar desnudas, hasta la llegada de la primera luz, que les hacía huir, espantadas.

La figura extraña en los dibujos y en la pieza audiovisual, es medio transparente y blanca, como desposeída de sus fluidos vitales, igual que este ser mágico del folklore.

Memoria

Articular históricamente el pasado no significa conocerlo "tal como fue". Significa apropiarse de un recuerdo, tal como relampaguea en el momento de un peligro.

WALTER BENJAMÍN

Recuerdos Sumergidos

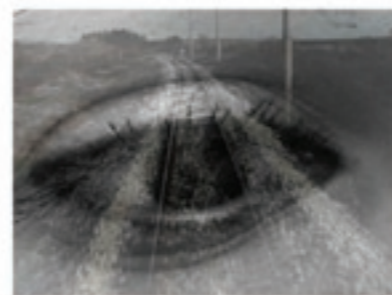
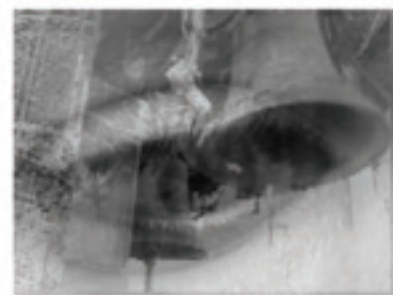
Los conceptos que quería expresar no podían ser abarcados solo con los dibujos, necesitaba algo más, crear movimiento y sonido y añadir elementos figurativos y simbólicos, muy importantes para mí. La única manera era expandir mis posibilidades técnicas y optar por otro lenguaje artístico. Con los apoyos recibidos y los retos que me proponía, me atreví a entrar en un nuevo campo de creación artística y hacer un video, que ha completado mi proyecto creativo.

En búsqueda de la identidad, la propuesta audiovisual propone hacer un recorrido por la memoria, intentando mostrar una reflexión muy personal. La obra pretende representar intuiciones, influidas por antiguos mitos y leyendas, adquiridas desde la infancia, removiendo los recuerdos para conseguir así un acercamiento a los orígenes. Es una propuesta artística que intenta recuperar vínculos y raíces afectivas, evitando su olvido.

La idea tiene su inicio en algunas referencias sugeridas, especialmente el ejemplo de Andrei Tarkovski, y en varios elementos, prestados por la memoria. Faltaba un guión y pretendía improvisar con las divagaciones que se iban formando en mi imaginación. No quería contar una historia eran más importantes la imagen y el sonido que la dramatización. Como punto de partida he decidido basarme en una poesía, significativa para mí, que pueda estructurar las ideas y dar un cuerpo a mis vagas intuiciones creativas. He elegido el poema "La calle" de Octavio Paz que me ha servido de inspiración y definición de estas visiones que parecen haber surgido de un sueño. El video no trataba de ilustrar el poema, sino de mostrar el sentimiento de pérdida y búsqueda de la identidad, en un incesante proceso de auto conocimiento, que pudiese sugerir:

*Es una calle larga y silenciosa.
Ando en tinieblas y tropiezo y caigo
y me levanto y piso con pies ciegos
las piedras mudas y las hojas secas
y alguien detrás de mí también las pisa:
si me detengo, se detiene;
si corro, corre. Vuelvo el rostro: nadie.
Todo está oscuro y sin salida,
y doy vueltas y vueltas en esquinas
que dan siempre a la calle
donde nadie me espera ni me sigue,
donde yo sigo a un hombre que tropieza
y se levanta y dice al verme: nadie.*

Denica Sabeva
Fotogramas del audiovisual "Ensoñación Líquida" en estado inicial





El espectador se introduce, en un espacio de ensueño con una imagen líquida, donde un ojo durmiéndose nos sitúa en el entorno. Ésta imagen que emerge para volver a sumergirse en el agua ha sido añadida posteriormente sugiriendo que no se trata de la realidad sino de una fantasía basada en la memoria. El ojo dormido se disuelve en el agua de donde emerge un bosque extraño. La alusión al sueño aumenta con el continuo goteo y con la utilización de unas tonalidades atenuadas del color.

*...bosques de cristal de sonido, bosques de ecos y respuestas y ondas, diálogo de transparencias...*⁹

El bosque es un elemento poético que he utilizado como metáfora cultural. El bosque, la tierra, el agua y el fuego, son elementos que ocupan un importante lugar en la cultura búlgara y en general en la tradición mitológica europea. Mis antepasados concebían al ser humano como un todo único y atribuían cualidades humanas a los objetos inanimados. El bosque como un ser mágico podía ser muy amenazador y temido, tenebroso como en los cuentos de hadas, un bosque que intimida con la oscuridad, donde es fácil perderse.

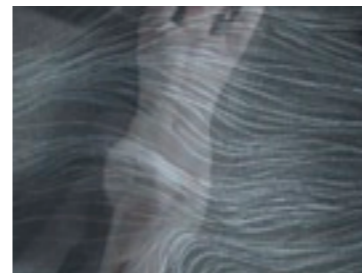
Pero existe también otra interpretación; la de un bosque que daba amparo en momentos de peligro, que se percibía como una madre protectora, un significado muy utilizado en el folklore búlgaro. Ha sido un símbolo de la fuerza del pueblo en los años más duros, durante el dominio turco.

Los poetas búlgaros de aquella época, dedicaban sus poemas al bosque, al gran deseo de libertad, en búsqueda de la desdibujada identidad del pueblo. El bosque escondía en su eco el sufrimiento del pueblo dominado. Hristo Botev, un poeta y héroe histórico, elige el bosque, frente el amor, como símbolo de la lucha, contra la esclavitud. El bosque en la identidad búlgara lleva consigo el pasado histórico y su otro nombre es – libertad.

En definitiva, el bosque, que ha sido un factor continuamente presente en las creencias populares, en la poesía, en la literatura y en el folklore cantado por los búlgaros, ha tenido fuerte influencia emotiva que se puede notar claramente en mi trabajo.

Es en este bosque contradictorio, extraído de la memoria, en donde aparece El Personaje.

Ella, anónima, no menos que el entorno *...como un fantasma que buscara un cuerpo...*¹⁰ es la misma extraña figura que aparece en los dibujos.



La desnudez y el ambiente extraño y onírico no dotan al personaje de identidad fija, dibujando así, una imagen universal del ser humano, situado en una a-temporalidad. Esta secuencia me ha ofrecido cierta dificultad, porque quería conseguir que Ella pareciera estar flotando en el espacio. Necesitaba hacer varias tomas en diferentes entornos para conseguir la imagen definitiva.

Quería mostrar la incertidumbre en la siguiente escena con—sus pasos—inseguros en una escala extraña caminando por el bosque, trasladándola a continuación en un mundo abstracto, hecho de dibujos. La idea es de nuevo, mezclar lenguajes plásticos, de modo que las imágenes estáticas cobren vida y envuelvan al personaje en una extraña naturaleza dibujada.

Los fantasmas de la identidad perdida emergen del sueño en un momento confuso, donde el ojo de la cámara gira, provocando vértigo, enfocando los árboles. En el único instante, cuando el sonido del discontinuo y prolongado goteo se detiene, Ella casi se despierta dominada por los recuerdos *... Su corazón está poblado de fantasmas*¹¹...

Vemos de nuevo el ojo abriéndose en este punto de medio despertar, donde los recuerdos se apoderan de la memoria. Aparecen campanas, superpuestas en transparencia, en su retina. Se oye su canto, como desde lo profundo de la memoria mezclándose con la gaita, un instrumento característico de los Balcanes. Son dos elementos muy representativos y muy ligados a la identidad construida en mi infancia en Bulgaria.

La música de la gaita se asociaba antiguamente con la idea de festividad que tenía el búlgaro patriarcal. La magia de su sonido y sus evocadores ecos recogen en sí las tradiciones y experiencias de siglos, incidiendo profundamente en la memoria.

Las voces de las campanas, un canto universal, adoptado como ritual desde la antigüedad, anuncia los eventos. Son voces de esperanza, de tristeza, de consuelo, amor y alegría.

Este sonido es universal, pero también puede ser muy personal. Está conectado con la memoria de Bulgaria, viniendo de los siglos del dominio turco, donde éste anhelado canto era el sonido de la esperanza y de la salvación.

¹¹ Gaston Bachelard
El agua y los sueños,
Fondo de Cultura
Económica de España,
2002

*(...) Escuchad las sonoras campanas de alarma.
¡Campanas de bronce!
¡Qué historia de terror cuenta ahora su turbulencia!
En el sobresaltado oído de la noche,
¡cómo chillan su espanto!
Demasiado asustadas para hablar,
sólo pueden chillar, chillar,
fuera de tono, (...)*

⁹ Octavio Paz
"El desconocido"

¹⁰ Octavio Paz
"El desconocido"

¹² Edgar Allan Poe
"Las campanas"

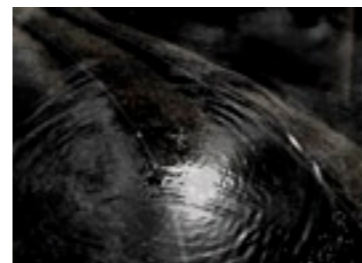
(...) Escuchad el tañido de las campanas.
¡Campanas de hierro!
¡Qué mundo de solemnes pensamientos su monotonía impone!
En el silencio de la noche,
¡cómo nos estremecemos de miedo
con la melancólica amenaza de su tono!
Cada sonido que flota
de sus oxidadas gargantas,
es un gemido.(...) ¹²

Y aunque hoy en día las ideas y los significados cambian continuamente, ciertas cosas se quedan grabadas en la memoria como un atavismo, como un recuerdo vago, a veces inexplicable, pero siempre importante.

Las campanas desaparecen y el ojo se cierra de nuevo, sumergiéndose en el agua...

La distancia y el tiempo borran las huellas, pero dejan líneas, incididas muy profundamente en la memoria. Los recuerdos, lejos del lugar de donde provienen, se disuelven, como en la metáfora que aparece al final de la pieza audiovisual. Las vías del tren nos alejan embarcándonos en un nuevo viaje y todo lo que se queda atrás se disuelve en el agua, la realidad se duerme de nuevo y queda solo un melancólico sonido del goteo...

Todo el universo se sumerge de nuevo en el olvido, disolviendo las sustancias...



¹³ Gaston Bachelard
El agua y los sueños,
Fondo de Cultura
Económica de España,
2002

El Lugar

Dormirse en el propio sueño,
viviendo un sueño en el sueño...

GASTON BACHELARD*

Agua

La idea de agua como un elemento orgánico de la imaginación, impregna todo mi trabajo, siendo la sustancia primordial de ese universo imaginario sugerido. Se convierte en una materia, en un lugar extraño que envuelve y penetra todo. En el proyecto creativo el agua es la zona líquida, el no lugar donde se ubica el cuerpo y recibe un carácter flotante. El elemento transitorio está presente como un concepto esencial para la comprensión de mi investigación. Ésta sustancia líquida, tiene una señalada presencia en el audiovisual. Es dominante en toda la pieza. Estructura e hiperboliza los sonidos, convirtiéndose en un susurro que tranquiliza a la vez que inquieta. Es una influencia de la expresividad acústica de Bergman y de Tarkovski. En sus películas la música surge como una poesía que se apodera del espectador, haciéndole entrar en un mundo onírico.

El ambiente fantástico, creado en el video gracias al agua, es como un recuerdo de la infancia. Intenta no ser solo algo subjetivo, sino captar la sensibilidad del espectador, mediante un lenguaje poético. Nos adentramos en un lugar de ensueño líquido, que hace de mediador plástico entre lo real y la fantasía. Parece una especie de zona flotante, un lugar que fluye, disolviendo los límites de la imaginación y el sueño.

Se ha utilizado la transparencia de la imagen del agua como una metáfora del tiempo, de la vida que purifica todo, diluyendo recuerdos y sentimientos, en definitiva diluyendo el ser.

Las imágenes líquidas borran la ilusión de realidad y trasladan al espectador junto con el personaje a un mundo de ensueño, donde difícilmente se distinguen los elementos casi abstractos prestados por el mundo real.

El ambiente líquido creado en el video, inventado y manipulado, se refiere también a la actualidad posmoderna, así como a la memoria y a la herencia cultural, inscrita sobre la identidad.

Pero a partir de allí la imagen es solo experiencia creativa que permite divagaciones del espectador desde su propio mundo imaginario, libre para cualquier interpretación subjetiva.

*El agua anónima sabe todos mis secretos. El mismo recuerdo surge de todas las fuentes.*¹³



00:00:49



00:01:08



00:02:41



00:03:51



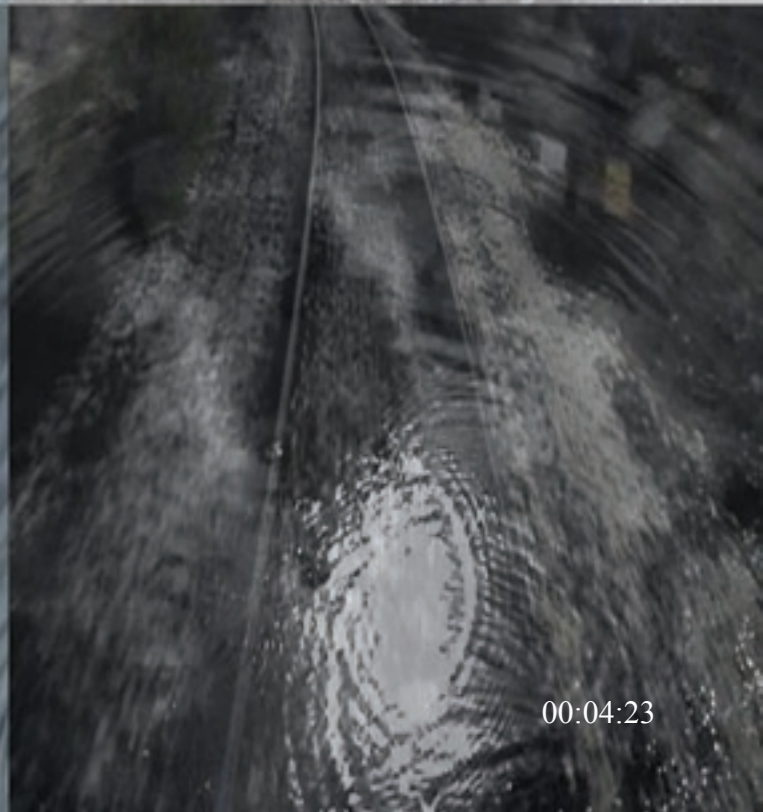
00:01:23



00:01:48



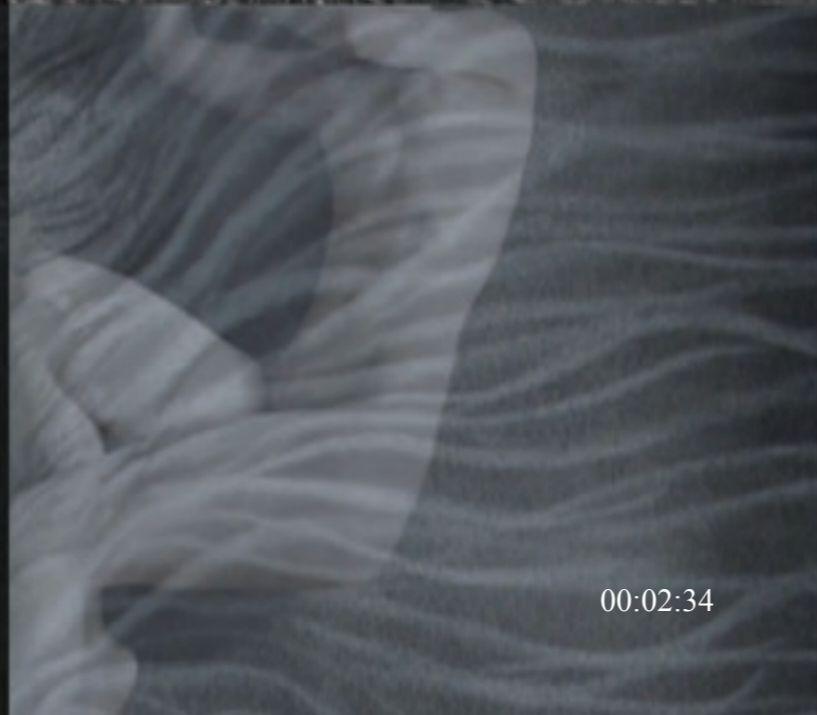
00:03:07



00:04:23



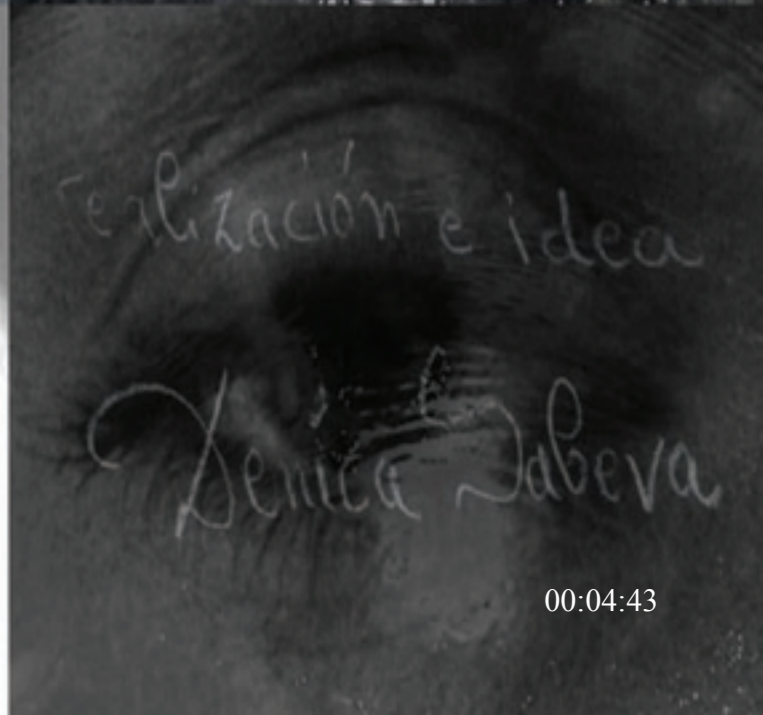
00:02:16



00:02:34



00:03:44



00:04:43

Realización e idea
Denisa Zabeva

Proceso de trabajo



RIVE

SOGNO

SUSTENCIÓN

W.S.U.







Ensoñación Líquida

Catálogo de obras



Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
210x100 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



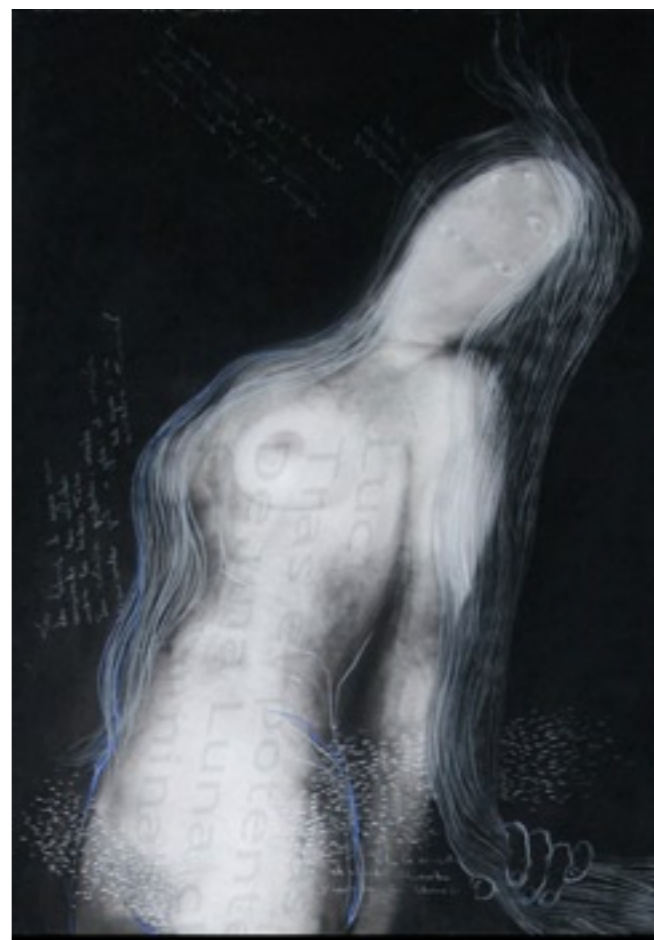
Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



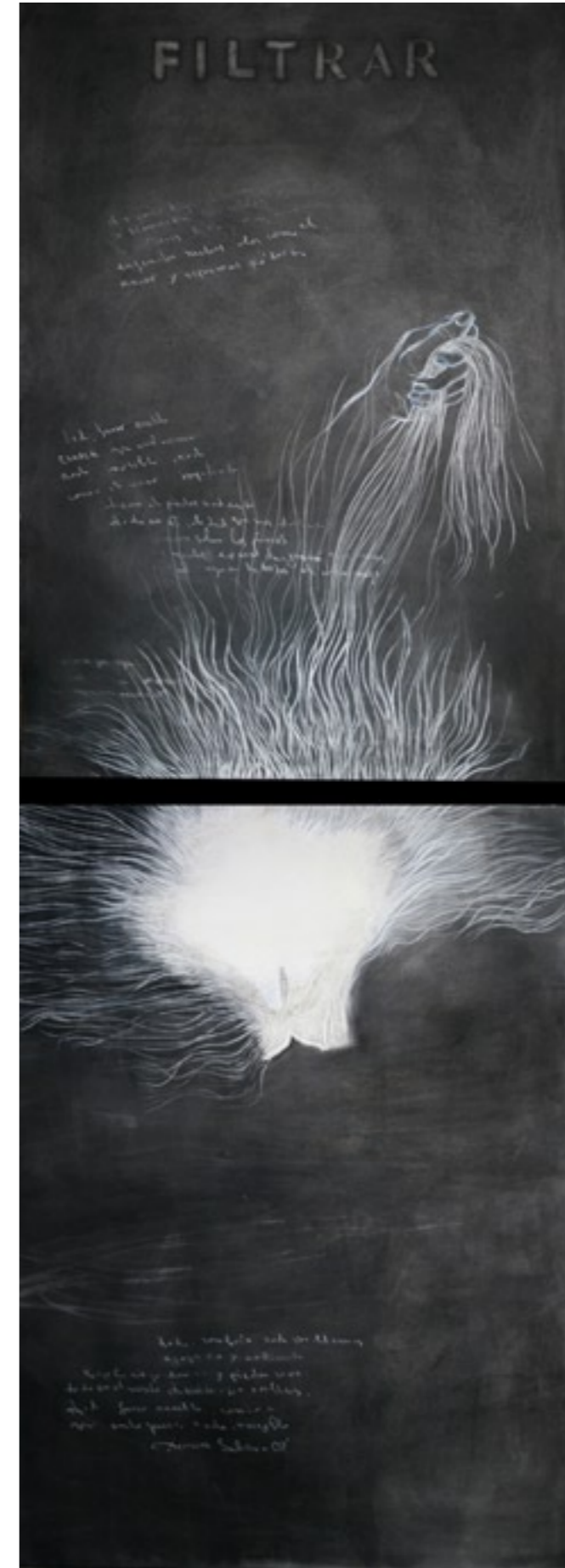
Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



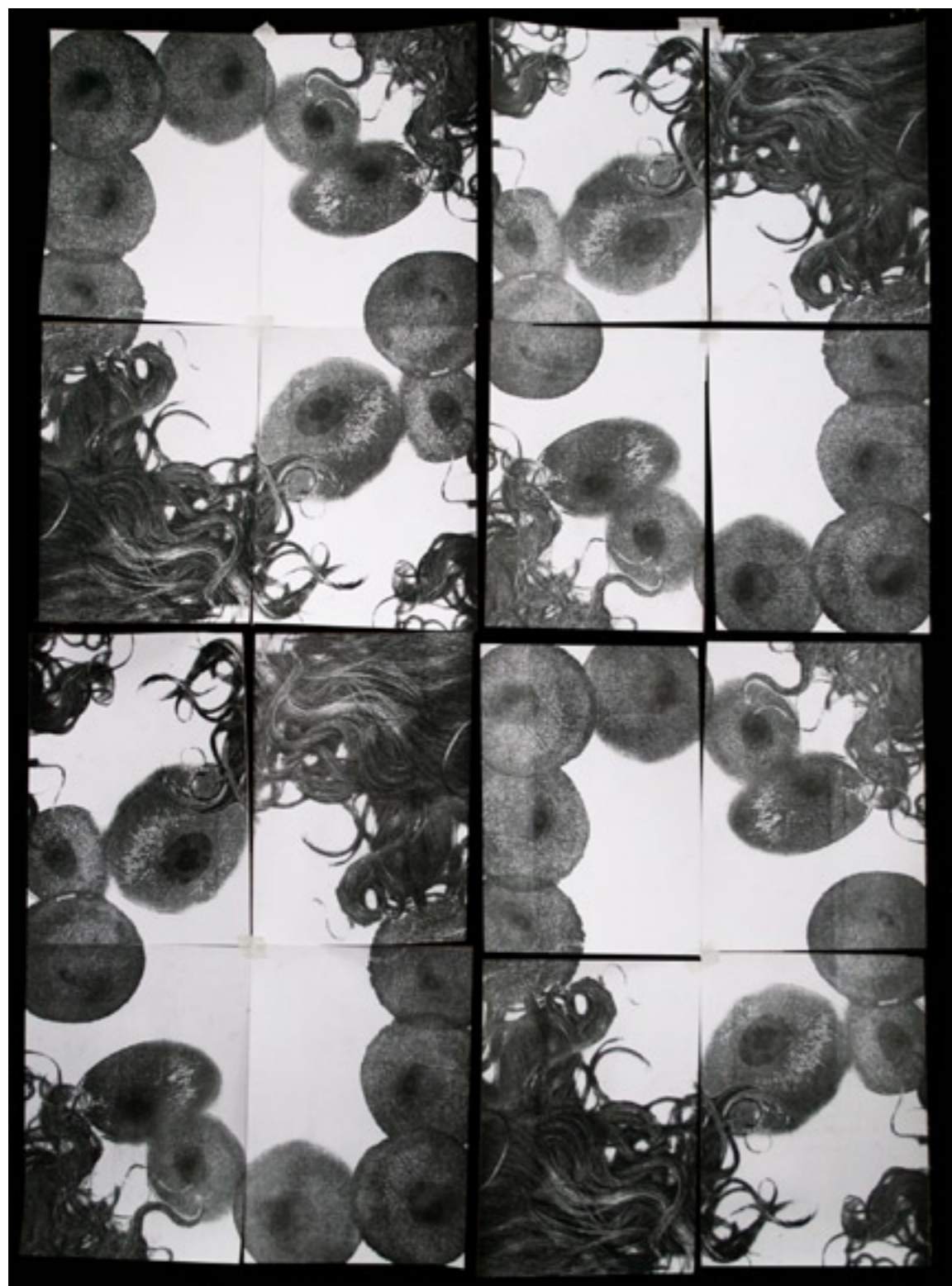
Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



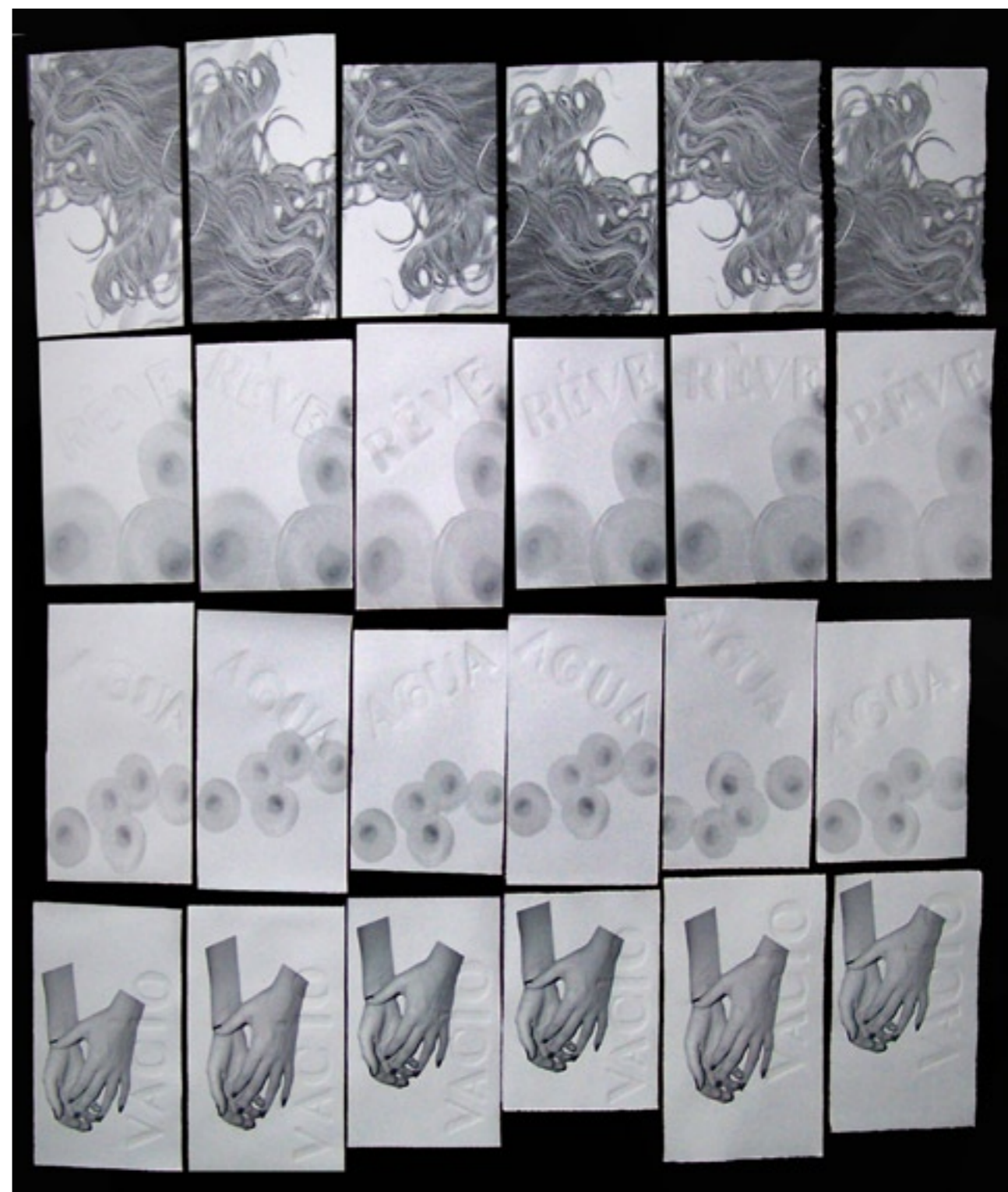
Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
200x70 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Litografía
120x80 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Técnica Mixta
140x120 cm



Ensoñación Líquida, 2008
Litografía
50x140 cm

Montaje de una posible exposición

Propuesta para el montaje de la exposición

La entidad física del proyecto consiste en un audiovisual de duración de 5 min., once dibujos-pinturas de dimensiones 70 x 200 cm y varios trabajos de formato variable, que apoyan el proyecto creativo. La intención ha sido de generar una obra, hibridando diferentes lenguajes artísticos como video, dibujo, pintura, grabado, impresión digital, etc.

A continuación se ofrece una propuesta grafica, para el montaje de la exposición.

Para lograr que el espectador se pueda sentir parte del universo onírico, creado, consideramos que las paredes de la galería, deberían ser negras, con una luz tenue que muestre los dibujos.

El audiovisual estaría expuesto en un lugar más oscuro (preferiblemente con el suelo y las paredes negras), proyectado sobre una pantalla. Enfrente se colocarían asientos para los espectadores, donde se sentirían cómodos y más cercanos al ambiente poético que se ha intentado plasmar.

En determinadas paredes, como se puede notar en los bocetos adjuntos, se proyectaría o se escribiría el texto de poemas de artistas que han sido muy influyentes para el trabajo creativo.



Es una calle larga y silenciosa.
Ando en tinieblas y tropiezo y caigo
y me levanto y piso con pies ciegos
las piedras mudas y las hojas secas
y alguien detrás de mí también las pisa:
si me detengo, se detiene;
si corro, corre. Vuelvo el rostro: nadie.
Todo está oscuro y sin salida,
y doy vueltas y vueltas en esquinas
que dan siempre a la calle,
donde nadie me espera
donde yo sí
se levanta
Octavio Paz
a calle



Pablo Neruda
Agua sexual

Rodando a goterones solos,
a gotas como dientes,
a espesos goterones de mermelada y sangre,
rodando a goterones,
cae el agua,
como una espada en gotas,
como un desgarrador río de vidrio,
cae mordiendo,
golpeando el eje de la simetría, pegando en las costuras del
alma,
rompiendo cosas abandonadas, empapando lo oscuro.

Solamente es un soplo, más húmedo que el llanto,
un líquido, un sudor, un aceite sin nombre,
un movimiento agudo,
haciéndose, espesándose,
cae el agua,
a goterones lentos,
hacia su mar, hacia su seco océano,
hacia su ola sin agua.

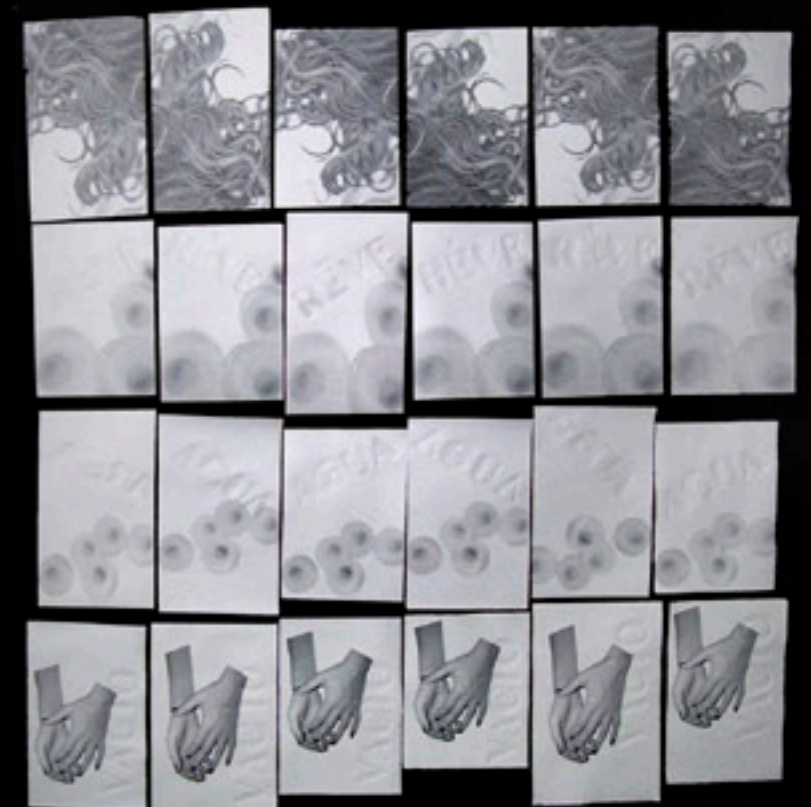
...

Veo los sueños sigilosos,
admito los postreros días,
y también los orígenes, y también los recuerdos,
como un párpado atrozmente levantado a la fuerza
estoy mirando.

...

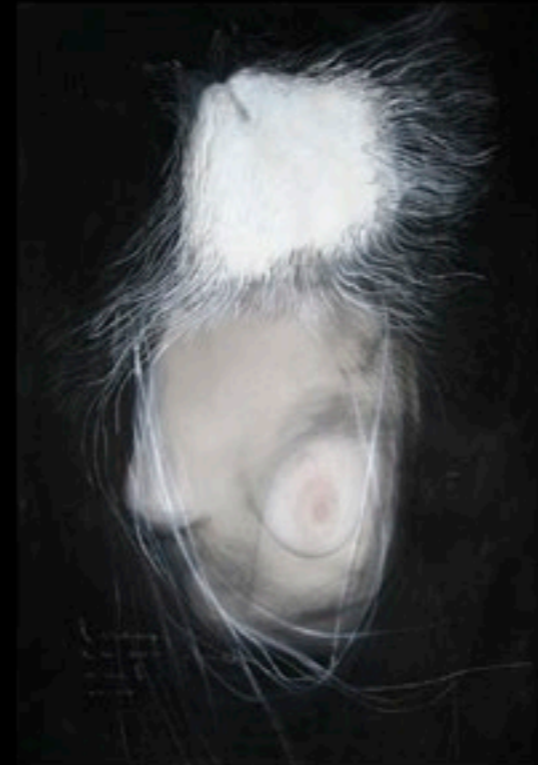
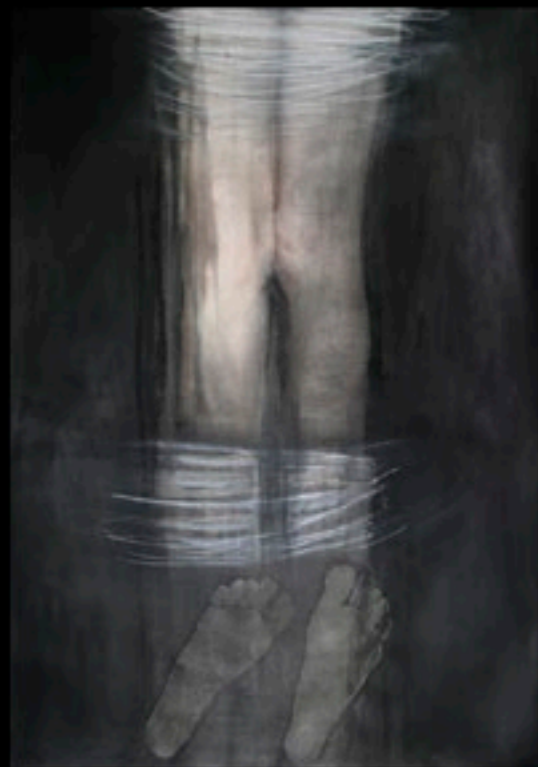
Estoy mirando, oyendo,
con la mitad del alma en el mar y la mitad del alma
en la tierra,
y con las dos mitades del alma miro al mundo.





extensión infinita y limitada como un cuerpo acariciado a oscuras,
indefensa y voraz como el amor,
detenida al borde del alba como un venado a la orilla del susurro o del miedo,
río de terciopelo y ceguera,
respiración dormida de un corazón inmenso, que perdona:
el desdichado, el hueco,
el que lleva por máscara su rostro,
cruza tus soledades, a solas con su alma.

OCTAVIO PAZ
El desconocido





Nadie lo sigue, nadie lo acompaña.
En su boca elocuente la mentira se anida,
su corazón está poblado de fantasmas
y el vacío hace desiertos los latidos de su pecho.
Dos perros amarillos, hastío y avidez, disputan en su alma.
Su pensamiento recorre siempre las mismas salas deshabitadas,
sin encontrar jamás la forma que agote su impaciencia,
el muro del perdón o de la muerte.
Pero su corazón aún abre las alas
como un águila roja en el desierto.

Suenan las flautas de la noche.
El mundo duerme y canta.
Canta dormido el mar;
ojo que tiembla absorto,
el cielo es un espejo donde el mundo se contempla,
lecho de transparencia para su desnudez.

Él marcha solo, infatigable,
encarcelado en su infinito,
como un solitario pensamiento,
como un fantasma que buscara un cuerpo.

OCTAVIO PAZ
El desconocido

Conclusión

*Y luego, cuando hemos visto todos los reflejos,
de pronto miramos la propia agua;*¹⁴

¹⁴ Gaston Bachelard
"El Agua y Los Sueños",
Fondo de Cultura
Económica de
España, 2002

Con este trabajo he pretendido unir un universo imaginario con algunas experiencias personales (infancia, desarraigo, ausencias, nomadismo, etc.) con el reto de hacerlas realidades. Las obras que constituyen el trabajo (audiovisual, dibujos, etc.) conforman un corpus "poético" que alude a los problemas de la identidad. Su pretensión ha sido hacer un breve análisis emocional y subjetivo de la condición personal en el mundo contemporáneo, donde el desconcierto es una sensación habitual.

Este proyecto ha supuesto para mí un acercamiento a los orígenes en un viaje hacia el interior, revolviendo el pasado. Me he encontrado de nuevo con antiguos mitos y leyendas que forman parte de la tradición cultural de la sociedad en la que he pasado mi infancia, lo que ha suscitado una nostalgia que ha provocado la creación de un mundo imaginario en un continuo proceso de autoconocimiento...

Muchas de las materias de este master han contribuido en mi investigación sobre la memoria, a este poético intento de reconstruir la propia identidad, inventando una cosmología. Me he acercado a lo largo del año a nuevos campos de creación artística lo que me ha abierto la posibilidad de expresar la idea vertebral de éste proyecto mediante diferentes lenguajes. Las artes audiovisuales me han descubierto un medio que hasta ahora no había considerado como posibilidad, animándome a adentrarme más en éste tema en el futuro.

Embarcarme en ésta investigación ha sido muy fructífero, pues es la primera vez que profundizo tanto en una determinada cuestión conceptual junto con el desarrollo de un trabajo plástico. Esta experiencia creativa, me ha servido para la elaboración de una metodología de trabajo, a la cual he tenido la oportunidad de dedicar mucho tiempo. He concretado un pequeño capítulo de mi investigación, pero mi intención es continuar y abundar en el tema vertebral del trabajo sobre la identidad, para aprovechar la inmensa capacidad creativa de éste tema. El proyecto creativo tiene para mí una gran importancia, pues se ha generado un sustancial cambio en mi producción artística, como también en la exploración y la asimilación de determinados conceptos.

Mi trabajo no ha pretendido agotar su idea principal—la identidad, porque es infinita, sino que centrándose en sus tres principales elementos—el cuerpo, la memoria

y el lugar, ha intentado expresar una pequeña parte de mi visión subjetiva. Sin embargo, a pesar de que éste año ha sido muy productivo, el tiempo no ha sido suficiente para que mi investigación creativa llegue a profundizar, tanto a nivel de materialización como a nivel conceptual, como me habría gustado.

De cara al futuro, mis intenciones son seguir con éste proyecto para poder materializarlo en una exposición. Creo que mi trabajo puede encontrar su sitio en el panorama del arte contemporáneo, apostando e reivindicando las técnicas tradicionales, hibridándolas con la impresión digital o animándolas, mediante los lenguajes audiovisuales.

Me he propuesto desarrollar ésta investigación en un futuro próximo con una nueva propuesta audiovisual.

Muchas ideas sueltas en mi cuaderno de bitácora, sugeridas durante mi experiencia del presente año, ya están intentando abrirse camino y constituir nuevas líneas de investigación.

Agradecimientos

Me gustaría expresar mis agradecimientos

Al tutor de este trabajo D. Antonio Rabazas Romero, por la orientación conceptual y creativa que me ha ofrecido, por inspirarme valor para enfrentarme a retos que han abierto un nuevo panorama para mí en el arte contemporáneo.

A la ayuda y la implicación de Dña. Gema Navarro que ha resultado esencial para enriquecer mi investigación acerca de las técnicas de gofrado.

A D. Alfredo Piquer Garzón, que no sólo me ha introducido en la técnica de la litografía, pero con su paciencia, su apoyo y la valiosa ayuda que me ha brindado, ha alentado mi proyecto.

A Josu Larrañaga, que me ha hecho ver las múltiples posibilidades artísticas que descartamos por creernos incapaces de abarcar.

A mi familia y los amigos que siempre me han ofrecido todo su apoyo, animándome y ayudándome en todo.

A mi amiga Nevena, que ha estado a mi lado, dispuesta a ayudarme, como en el diseño del presente faximil.

Y en especial a mi hermana Kristina, que ha contribuido a mi producción artística, con su creatividad, estando siempre presente, ayudando en el proceso de realización de mi obra.

Bibliografía

- Bachelard, Gaston. *El agua y los sueños*, Fondo de Cultura Económica de España, 2002
- Bauman, Zygmunt. *Modernidad líquida*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 2007
- Carroll, Lewis. 1832–1898, *Alice's adventures in Wonderland*. Español. *Alicia en el país de las maravillas* / Lewis Carroll; traducción de Luis Maristany; prólogo de Irene Gracia. Madrid: Unidad Editorial, D.L. 1999
- Jaume Plensa: *Sinónimos*: exposición. Madrid: Círculo de Bellas Artes, D.L. 2007
- Jaume Plensa: *Silent noise*: exposición. The Arts Club of Chicago, 20 de enero–27 de marzo de 2004, Contemporary Arts Center of New Orleans, del 23 de abril–13 de junio de 2004
- Jaume Plensa: exposición, CAC Málaga, Centro de Arte Contemporáneo de Málaga, octubre 2005 - enero 2006 / textos, Montse Badia, Bruno Corà, Jacques Terrasa
- Jaume Plensa: ópera, teatro y amigos = opera, theater & friends: exposición, Museo Colecciones ICO, 2005, Madrid
- Kiki Smith: prints, books & things: exhibition / curator, Wendy Weitman
New York: The Museum of Modern Art, cop. 2003
- Klimt, Gustav. 1862–1918: mujeres: dibujos de la Colección Sabarsky, Nueva York: exposición, Madrid: Fundación MAPFRE, Instituto de Cultura, imp. 2006
- Mate, Reyes. 1942. *Medianoche en la historia: comentarios a las tesis de Walter Benjamin "Sobre el concepto de historia"*
- Mengs, Antonio. *Stalker*, de Andrei Tarkovski, Rialp, Madrid, 2004
- Paz, Octavio. 1914–1998. *Obras completas. 1, La casa de la presencia; Poesía e historia* / Octavio Paz ; edición del autor, Barcelona: Galaxia Gutenberg: Círculo de lectores, 1999

- Poe, Edgar Allan. 1809–1849 *Poesía completa: edición bilingüe* / Edgar A. Poe, Barcelona : Ediciones 29, 1990
- Solans, Piedad. *El resplandor de la luz*, sobre la Exposició de Bil Viola a L'església del Roser del Convent de Sant Domingo de Pollença
- Tarkovski, Andrei Arsenevich. 1932–1986, *Esculpir en el tiempo: reflexiones sobre el arte, la estética y la poética del cine* / Andrei Tarkovski, Publicac. Madrid: Rialp, D.L. 1991
- Verdú, Vicente. *El estilo del mundo*, Anagrama, Barcelona, 2003
- Verdú, Vicente. *Yo y tú, objetos de lujo*, Primera edición en DeBOLS!LLO, 2007

FILMOGRAFIA

ANDREI TARKOVSKI

- La infancia de Iván*, 1961. Dirección: Andrei Tarkovski. Guión: Mikjail Papava e Vladimir Bogomolov. 90 min
- El violín y la apisonadora*, 1961. *Katok i Skrypka*, Dirección: Andrei Tarkovski. Guión: Andrei Tarkovski
- Solaris*, 1972. Dirección: Andrei Tarkovski. Guión: Andrei Tarkovski, Friedrich Gorenstein. 166 min
- El espejo*, 1974. Título original: *Zerkalo*, Dirección: Andrei Tarkovski; guión: Aleksandr Misharin, Andrei Tarkovski
- Stalker*, 1979. Dirección: Andrei Tarkovski. Guión: Andrei Tarkovski, Arkadi e Boris Strugatski. 134 min.
- Nostalgia*, 1983. Dirección: Andrei Tarkovski, guión: Andrei Tarkovski, Tonino Guerra
- Sacrificio*, 1986. título original: *Le Sacrifice*. Dirección: Andrei Tarkovski. Guión: Andrei Tarkovski. 142 min.

BILL VIOLA

- Las pasiones* / exposición producida por The J. Paul Getty Museum, Los Angeles, y organizada en Madrid por la Fundación "la Caixa"; concepto, John Walsh; textos, Peter Sellars, John Walsh; conversación, Hans Belting y Bill Viola; fuentes y notas, Bill Viola; documentación visual, Kira Perov. Publicac. Barcelona: Fundación "la Caixa", D.L. 2004
- The eye of the heart: a portrait of the artist* / a film of Mark Kidel Publicac. Bristol: Calliope Media, cop. 2003 (59 min)
- Más allá de la mirada: (imágenes no vistas):* exposición, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, del 15 de junio al 23 de agosto de 1993
- Hatsu-Yume: (first dream)/* by Bill Viola. Publicac. Amsterdam: Éditions À Voir, cop. 2006 (56 min.)

CARLOS REYGADAS

- Luz Silenciosa*, 2007, México. Dirección: Carlos Reygadas, guión Carlos Reygadas, 145 min
- Japon*, 2002, México, España, Alemania, Holanda. Dirección: Carlos Reygadas, guión Carlos Reygadas, 122 min.

CARL THEODOR DREYER

- La palabra*, 1955. Título original: *Orden*. Dirección: Carl Theodor Dreyer Guión: Kaj Munk (Obra), Carl Theodor Dreyer

GODFREY REGGIO

- Koyaanisqatsi*, 1983, Alemania. Dirección: Godfrey Regio, guión Ron Fricke y Michael Hoenig

JOSÉ LUIS GERÍN

- En la Ciudad de Sylvia*, 2007, España. Dirección: José Luis Gerín, guión José Luis Gerín, 90 min.

LINKS

El bosque en las creencias tradicionales

http://www.bnr.bg/RadioBulgaria/Emission_Spanish/Theme_Folclore/Material/bosque.en.las.creencias.tradicionales.htm

La semana de las hadas del rocío

http://www.bnr.bg/RadioBulgaria/Emission_Spanish/Theme_Folclore/Material/rusalka.htm

Rusalka <http://es.wikipedia.org/wiki/Rusalka>

Самодиви <http://izkustvoto.com/content/view/178/152/>

Miradas del cine. Andrei Tarkovski

<http://www.miradas.net/2006/n57/estudio.html>

El sol negro de Andrei Arsenievich Tarkovski

http://www.zonamoebius.com/Iepoca_2003-2007/2007/marzo07/nudos/nj_solnegro_tarkovski.htm

El Maquinista de Treblinka

<http://bluegardenia.blogspot.com/2007/02/solaris-andrei-tarkovsky-1972.html>

Bill Viola <http://www.billviola.com/>

<http://personales.upv.es/moimacar/pages/publica/pablo.pdf>

<http://www.roalonso.net/es/videoarte/viola.php>

<http://www.omni-bus.com/n2/sara.html>

http://www.guggenheimcollection.org/site/artist_work_md_160B_1.html

http://www.guggenheim.org/exhibitions/past_exhibitions/viola/

http://www.masdearte.com/item_exposiciones.cfm?noticiaid=5943

<http://www.artfacts.net/index.php/pageType/exhibitionInfo/exhibition/6262/lang/1>

<http://compostela.blogspot.com/2005/11/bill-viola.html>

Zygmunt Bauman. Modernidad Líquida y Fragilidad Humana

Por Adolfo Vásquez Rocca.

<http://revista.escaner.cl/node/652>

Exposición solidaria *Diálogos con el agua*

<http://www.intermonoxfam.org/es/page.asp?id=2903>

Water in Art. Professor Chris Witcombe. *Leonardo Da Vinci and Water*

<http://witcombe.sbc.edu/water/artleonardo.html>

is able to, at least
admission of abuse



Letter Center? ←
admission let



ojo
mus
mus
bag

Denica

Denica Sabeva

DENICA_SABEVA@YAHOO.ES
WWW.DENICA.ORG

Nevena Niaglova

DISEÑO DEL LIBRO
NEVCHE@GMAIL.COM
WWW.NEVENA.ORG